

Своими лучшими переводами Игорь Михайлович показал, как можно попадать в эту страну поэзии поэтического перевода – страну поэтов и пророков. Кто знает, что будет дольше жить после нас: бесчисленные научные статьи и толстые книги – или же вдохновенные строки поэтических переводов? Тем более, что от некоторых своих старых гипотез Игорь Михайлович безжалостно отказывался сам: «...прошу читателя считать недействительным все, что я писал о магах и зороастризме...»².

В самом деле, полагать в «страну» начального зороастризма, учитывая все разнообразие гипотез ее локализации во времени и пространстве, кажется невозможным. Предварять публикуемые ниже поэтические переводы прорицаний вероучителя древних ариев изложением всех этих многочисленных гипотез, вероятно, было бы излишним. Бесспорным кажется лишь то, что Заратуштра действительно существовал, а сложенные им стихи – *Гаты* дошли до нас именно в том виде, в каком он их произнес (не принимая во внимание, разумеется, некоторых искажений, сопутствовавших длительной устной их передаче). Этот факт – прекрасное подтверждение того, что самое «долговечное», как сказала поэт, на земле – это Слово, а молитвы оказываются более прочными, чем храмы:

...И нет хором прочнее веры –
Молитвы крепче есть, чем храмы.

Именно молитвы и считал Заратуштра самым действенным оружием против всех злых и вражеских сил.

Имя его *Зарат-уштра* – обычное скотоводческое, означает примерно что-то вроде «старо-верблюдый» (т.е. «владеющий старыми верблюдами») и относится к именам-оберегам, которые у многих народов Средней и Центральной Азии до сих пор даются детям для того, чтобы отвратить от них губительное воздействие злых сил. «Охранные» имена носили и родители Заратуштры. Отца его звали *Поуруш-асна* – «серо-лошадный» (иметь лошадей этой масти до сих пор считается дурной приметой, например, в Таджикистане). Мать пророка носила имя *Дугдова* (из древнеиранского *duxta-γāva-*), дословно, разумеется, не «доительница коров, доярка» и пр., а буквально «та, чьи коровы выдоены», т.е. остались без молока. Заратуштра именуется себя *мантран* («прорицатель») и происходит из священнического рода, так что произнесению *мантр*, очевидно, учился с детства. Время и место его деятельности осторожнее всего было бы наметить так: рубеж II–I тыс. до н.э., предгорные области Центральной Азии в самом широком понимании (от Южного Урала до Саяно-Алтая, включая, разумеется, и собственно средне-азиатские: Тянь-Шань, Памиро-Алай, Гиндукуш, Копетдаг и т.д.).

Гаты Заратуштры позднее были включены в канон священного писания зороастризма – *Авесту* – как самая почитаемая, исполняемая во время богослужений часть. В тексте зороастрийской литургии *Йасна* они занимают центральное место (28–34, 43–51, 53), но располагаются уже так, чтобы облегчить их запоминание, по типу размеров и количеству слогов. Количество слогов в строке и было, по-видимому, главным организующим принципом метрики *Гат*. Самой же первой по хронологии была, вероятно, та *Гата*, с которой начинается настоящая публикация. Всего *Гат* 17, строк в них меньше тысячи, на русский язык переведено меньше одной трети (в основном К.Г. Залеманом, К.А. Коссовичем, И.С. Брагинским).

Переводов на русский язык публикуемых ниже *Гат* не было. Надо сказать, что переводить *Гаты* на русский язык, наверно, легче, чем на европейские. Авестийский с русским грамматически и синтаксически более сходен, чем с большинством западноевропейских (в которых утрачены грамматические категории падежей и родов, отсутствуют бессвязочные конструкции и т.п.). Так, в переводе английское *protect us* может значить и «защити нас», и «защитите нас», что весьма существенно в плане обращения к Богу или к божествам.

В целом *Гаты*, как заметила Мэри Бойс, – самые трудные для понимания индоевропейские тексты. Они прошли тысячелетия устной, а затем рукописной передачи (древнейшие рукописи датируются XIII веком). Суть первоначальной доктрины Заратуштры не слишком ясна. В *Гатах* более или менее понятна примерно половина всего текста, а треть просто темна, поэтому их и толкуют то как заклинания шамана, то как изложение возвышенных идеалов. Благодаря различным, иногда прямо противоположным интерпрета-

² Он же. Восточный Иран до Кира // История Иранского государства и культуры. М., 1971. С. 149.

циям учение Заратуштры предстает то как откровенное единобожие в духе современного «просвещенного христианства», то как последовательный дуализм, четко отличающий Добро и Зло, то как многобожие языческого типа. Порою кажется, что европейские переводчики *Gat* стремятся «перещеголять» друг друга оригинальностью своих интерпретаций, особенно в толковании ключевой строфы 30.4, в которой говорится (как будто бы?) о двух духах. Намечаются две основные тенденции: одни при всяком упоминании коровы видят в ней аллегорию Благой Мысли, а в быке – верховное божество, творца Ахура-Мазду. Другие же, наоборот, сводят все к приземленному скотоводству, распорядку пастьбы скота и водопоев, добыванию молока и мяса. Вносимые переводчиками в текст *Gat* смыслы могут иногда быть и просто надуманы (так, вместо простого «кто... сотворил сон и бодрствование?» переводят: «кто... отвел определенное время для сна и пробуждения?»).

В приводимых ниже стихотворных переводах стихов *Gat*, выполненных по стандартному изданию К. Гелднера с использованием всех последних европейских, а также и персидских переводов и толкований, количество слогов в строках, как правило, сохранено.

Перевод этот был начат на Аркаиме (Южный Урал), где из окна открывались просторы, оглашавшиеся когда-то скрипом колес арийских колесниц, но уверенности в том, что это была именно авестийская Хванирата («Страна поющих колесниц»), нет, а «попал» ли переводчик в «страну» Заратуштры – судить читателю.

ЙАСНА 50

- 50.1. Моей душе
 достанется ли помощь?
Кто мелкий скот,
 меня кто защитит?
По Истине
 лишь, Мазда, ты, Ахура, –
Явись скорей
 с Блаженнейшею Мыслью.
2. О Мазда, где
 скот изобильный взять,
Чтобы ему
 богатство пастбищ было?
Средь праведно
 живущих много ль тех,
Кого принять [...?]
 прими же справедливо.
3. И пусть ему,
 о Мазда, достаётся
По Власти Мысль
 Благая с обещаньем,
Награды, что
 он силою взрастит,
Чтобы скорей
 добро отдал мерзавец.
4. Вам помолось,
 о Мазда, славословьем
И с истиной,
 с Блаженнейшею Мыслью,
И с Властью той,
 с которой встав на путь.
В Дому Хвалы
 да буду я услышан.
5. О Мазда, пусть
 по Истине, Ахура,
Поскольку вы
 к пророку благосклонны,

Мне, видимо,
появится поддержка
Из ваших рук,
дарующих блаженство.

6. Пророк же свой
возвысит голос, Мазда!
Друг Истины,
в молитве – Заратуштра.
Творец ума
язык, как колесницу,
На путь прямой
Благой направит Мыслью.
7. Да запрягу
быстрейших скакунов,
Победы чьи –
вам похвала и слава,
По Истине,
о Мазда, с Благой Мыслью
Готовы ли
мне, сильные, на помощь?
8. Шагами к вам
обилия приближусь,
О Мазда, и
воздетыми руками,
И с Истиной,
и с преданной молитвой
С умением,
от Мысли что Благой.
9. В служении
приду к вам, славословя,
По Истине
с Благой делами Мысли –
Наградой мне
по моему желанью,
Прозрением
да будет обладанье.
10. Те совершу
и прочие деянья,
Что по Благой
глазам достойны Мысли.
Свет солнца и
небесный бык блестящий –
Вам с Истиной
хвала, Ахура, Мазда.
11. Хвалителем
да буду вам, о Мазда!
Пока смогу
и с Истиной сумею.
Создавший мир
Благою двинет Мыслью
По воле нам
первейшим воплощенье.

- 51.1. Власть благоую Милую,
счастье приносящую,
Жажду устанавливать
с Истиною Лучшей,
Мазда, я деяньями
ныне нам вершить.
2. Вы сперва, о Мазда,
о Ахура, с Истиной,
Ты же, Здравомыслие,
укажи мне Власть
Вашу с Благой Мыслью,
для хвалы Спасенью.
3. Уши ваши внемлют
тем, кто делом служит:
Ты по Истине Ахура
и Благой словам по Мысли,
Ты, который самый первый,
Мазда – всем наставник.
4. Где, скажи, конец мученьям
и страданиям прощенье?
Где же Истины достигнут
и Святого Здравомыслия?
Где обитель Мысли лучшей?
Где твои владенья, Мазда?
5. Всё тебя я вопрошаю:
как по Истине обрящет
Пастырь Скот деяньем правым
и с молением, – разумный,
Установленным сужденьям
и двум участям подвластный
6. Тем дать лучшее, чем Благо,
кто готов на верный выбор,
Сам Ахура властен Мазда;
а другим, что зла похуже,
Кто Ему не подчинится
при конце последнем мира.
7. Даруй мне, Скота создатель,
Воды и Растенья давший,
И Бессмертие и Целость,
о, Святейший Духом, Мазда!
Силу и неколебимость
по Благой по Мысли в Слове.
8. И тогда провозглашу я,
Знающему муж промолвит:
И о том, что Зло мерзавцу,
и что праведным желанно, –
Будет счастлив прорицатель,
если Знающему молвит,
9. Что возмездие двойное,
Мазда, дал огнём ты красным
И расплавленным металлом
в мире в ознаменованье –

- Для погибели мерзавца,
праведному ко спасенью.
10. Тот же, кто мне досаждаёт
злом каким-нибудь, о Мазда,
Он – творенья Лжи отродье
и злодей для всех живущих.
Я же к Истине взываю
и Благому Воздаянью.
11. Кто же друг Спитама, Мазда?
Заратуштра кто союзник?
Кто и с Истиной в совете,
с кем Святое Здравомыслье?
Кто же Мыслию Благою
признан верным для союза?
12. То не тот подлец кавийский,
у моста не приютивший
Заратуштру, как зимою
прибыл он туда посланцем:
Он и два его животных,
что замёрзли и продрогли.
13. Так мерзавец ошибётся
в Вере правильной взаправду
И душою содрогнётся
на Мосту Чинват за злое,
Что творил и говорил он,
сбившись с Истины пути.
14. Не друзья и карапаны:
право пастбищ нарушая,
Подвергают скот мученьям
по делам своим и речи,
Тем речам, что напоследок
приведут их в Лжи Обитель.
15. Заратуштра обещает
всем союзникам награду:
Дом Хвалы, Ахура Мазда
первым будет там вначале,
Вы – по Истине и Мысли
по Благой и ко спасенью.
16. Так достиг Кави-Виштаспа
с Властью этого союза,
С Мыслию Благой вступая
на путь Истины Ученья:
«Пусть святой Мазда Ахура
нам по воле совершает!».
17. Фрашаоштра так любезный
сам себя мне посвящает,
Чтобы ради Доброй Веры
самого себя отдать.
Властен Мазды он Ахуры
Истины достичь владенья.
18. Умудрённый же Джамаспа
Обрести желая хварно,
Во власть Истины ввераясь,

Мыслью завладел Благою.
Так подай мне ты, Ахура,
им свою поддержку, Mazda!

19. Ты же, о Мадиманха
Спитаид! Предался
Вере и познанию
Бытия, что будет лучшим,
По законам Мазды молвил
жизни нынешней деянья.
20. Вот вы, что единоголасны,
все нам даруйте спасенье
С Истиной, Благою Мыслью
со словами Здравомыслия –
Почитающим в молитвах
Mazda дарует поддержку.
21. Здравомыслием свят муж,
словом, делом и Ученьем,
Верой Истину усилит,
и Благою Мыслью властью
Mazda даст ему Ахура
Воздаяние Благое.
22. Что по Истине по лучшей
почитать мне – знает Mazda
И Ахура: всех и бывших
их и сущих почитаю
Поименною молитвой,
припадая к ним с любовью.

ЙАСНА 53

- 53.1. Лучшее стремление
Заратуштры то,
Чтоб ему, Спитае,
удачу б дал
По Истине Ахура
Mazda и вечное
блаженство,
И тем, кто вместе с ним
идёт по Вере Доброй
словами и делами.
2. Вот пусть они последуют
словами и делами,
Служа молитвой Mazda,
готовые к хвале:
Виштаспа–Кави с сыном
Спитама Заратуштры
и Фрашаоштра с ним, –
Прямо путями Веры
Спасителя, как
даровал Ахура.
3. Он и, Поуручиста, ты,
Хаэчатаспана,
Младшая Спитама
Заратуштры дочь,
По Благой по Мысли

- с Истиною Мазды
заклуччат союз:
С разумом в согласии
и со Здравомыслием
доброе верши.
4. Окружи ты ревностно
так его заботой,
Как отца и мужа,
всех людей семьи,
Праведная праведных,
и Благой по Мысли
лучезарный плод... [?]
Мазда даст Ахура
ради Добра Веры
на века на все.
5. Поученья уводимым
девушкам скажу,
Вы, их уводящие,
помните в уме:
Верой познавайте,
достигая жизни
Мысли по Благой,
Истиной друг друга
вы превосходите
для награды доброй.
6. Так, мужи, поистине
тоже, вы, о жены,
Видя Лжи приверженца
преуспевшим, но
... [?]
от него возьмется
это прочь и
В стогах, с пищею дурной,
счастья лишится,
Лживый, извративший
Истину, и с ними
сгинете и вы.
7. Вам награда будет
этого союза,
Пока страсть вернейшая
в основаньи тел,
Там, где дух мерзавца
прочь и вниз гоним
и уничтожаем, –
Но союз покиньте,
и вам стоны будут
напоследок речью.
8. Будут все злодеи
в заблужденье и,
Преданы погибели,
громко возопят.
Добрый управителям
от убийц спокойствие
дастся поселениям;
Им же величайшие

смертными оковами –
муки поскорей.

9. От неверующих – порча,
убывание и тьма,
Жадных Истины рушителей
прокляты тела.
Где ты, праведный Ахура, –
жизнь у них отнять
и вольность?
Это, Mazda, в твоей власти –
тем убогим, что честны,
лучшее отдать.

Йасна 54

- 54.1. Арийман, приди, желанный,
В помощь людям Заратуштры
И Благой на помощь мысли,
Заслужить награду Веры,
Истины то воздаянье,
Что назначено Ахурой.

КОММЕНТАРИИ

Йасна 50. Эта Гата, возможно, относится к самым первым и ранним по времени сочинениям. Ее отличают некоторые индо-иранские (протоарийские?) мотивы и упоминание ведических параллелей (относящихся к гонкам на колесницах).

50.1. *Душа* – имеется в виду бессмертная, вечная душа (*urvan-*), существующая всегда: и до, и после рождения человека.

Истина – здесь и далее этим словом переводится авестийское *aša-* (др. перс. *arta-*) – очень многозначное и всеобъемлющее, основополагающее понятие, противопоставляемое во всех смыслах Лжи (авест. *drug-*) и правящее миром. С определением *Лучшая Истина* входит в число шести Бессмертных Святых (авест. *aməša-srənta-*) – шесть эманаций и помощников верховного божества Ахура-Мазды.

Мазда, Ахура – в Гатах имя верховного божества (авест. *ahura-*, *mazdā-*, примерно что-то вроде «Господь Мудрость») еще не полностью слилось в одно слово и упоминается раздельно.

Мысль – Благоя (авест. *vohu-*) Мысль – один из Бессмертных Святых, но в этом случае сопровождается эпитетом *Лучшая* (авест. *vahišta-*), что может свидетельствовать и о не совсем устоявшейся еще терминологии.

50.2. *Скот* – в первой строфе упоминался скот мелкий (авест. *pasu-*), в данной строфе речь идет о крупном скоте (корове, быке).

Кого принять... – неясное место («...среди многих под солнцем...»?).

50.3. *Власть* – с эпитетом *Желанная, Избранная* (авест. *vairya-*) – один из Бессмертных Святых.

Награда – авест. *aši-* (этимологически *ar-ti-*) «воздаяние, достижение, вознаграждение (за благочестие), полученное по заслугам». Заратуштра часто обращается к этому понятию (им самим введенному?). Позднее «Благоя» стало постоянным эпитетом богини *Аши*, дающей благоденствие и счастье и воспринимавшейся в античное время как ипостась греческой Тюхэ или римской Фортуны. *Благой Аши* посвящен один из авестийских гимнов (Йашт 17: «Ард-йашт»).

Мерзавец – приверженец *Лжи* и *Зла*, противопоставляемых Истине. Речь может идти о захваченном разбоем скоте.

50.4. *Дом Хвалы, Дом Восхваленый* – так называется зороастрийский рай, в котором пребывает Ахура-Мазда в окружении благих божеств и душ усопших праведников.

50.5. *Пророк* – прорицатель (авест. *maqθran-*), так Заратуштра именует себя самого.

Блаженство – благоденствие, благополучие – рай.

50.6. *Творец ума* – Ахура-Мазда.

Язык, как колесницу – точнее: «как колесничий [колесницу]...».

Имеется в виду: «Пусть направит молитву с языка так же прямо и стремительно, как колесничий управляет на гонках колесницей, устремляя ее к цели».

50.7. *Быстрейших скакунов...* – в колесницу впрягается несколько лошадей, победа в состязаниях приносит «широкую славу».

Сильные – сильные благодаря Благой Мысли.

50.8. *Шагами... обилия...*, – по всей видимости, подразумеваются обильные жертвы, что находит и ведические подтверждения.

Воздетыми руками – простертые вверх в молитве руки становятся настолько привычным штампом, что «вздевая руки» молится даже корова в Михр-йаште (10.84).

50.9. *Прозрение* – возможен и перевод «сообразительность, хорошее понимание».

50.10. *Небесный бык* – видимо, Луна.

50.11. *Воплощенье*, т.е. воскрешение, осуществление обновления по конце мироздания: уничтожение Лжи и воцарение Истины.

Ясна 51. Эта Гата обычно относится к числу позднейших, посвящена она в основном *Власти Желанной (Милой)*, ведущей к *Спасению*. Главным путем к Спасению служит правильная молитва.

51.2. *Здравомыслие*, или Благомыслие, Благодетствие, с эпитетом *Святое* – одна из Бессмертных Святых, ставшая покровительницей Земли.

Спасение – обновление мироздания, воскрешение, воплощение Добра и Истины, уничтожение Лжи и Зла.

51.4. Ответ на все задаваемые в этой строфе вопросы очевиден: это рай, обитель Ахура-Мазды.

51.5. *Пастырь Скот...* – некоторые понимают как обретение праведником Благой Мысли.

Две участи, т.е. наказание или вознаграждение по совокупности мыслей, слов и дел – добрых или дурных – при посмертном суде над душой усопшего и при Суде в конце мироздания.

51.6. *Лучшее, чем Благо*, – Благая мысль.

Конец мира – досл. «при последнем повороте бытия», т.е. либо при суде над отдельной душой усопшего, либо в конце всего мироздания при воскрешении и воцарении Добра и Истины.

51.7. *Создатель Скота* – Творец Ахура-Мазда.

Водам и Растениям покровительствуют двое Бессмертных Святых – *Целост(ност)ь* и *Бессмертие*.

Дух Святейший (авест. *taīnuī-srēništa-*) присущ Ахура-Мазде. *Святому Духу* противоположен *Злой Дух* – *Ахриман*, противник Ахура-Мазды.

Слово – в данном случае упоминается не Слово-изречение (авест. *maθra-*), а Слово-провозглашение (авест. *sēgha-*), т.е., возможно, приговор при суде над душой усопшего.

51.8. *Знающий* – эпитет Ахура-Мазды.

Прорицатель – Заратуштра.

51.9. *Возмездие двойное* – ср. выше две участи (51.5).

Расплавленным металлом в конце света будут сожжены приверженцы Лжи и злые демоны-дэвы. Для праведников же он, как поясняется в позднейших зороастрийских сочинениях, покажется парным молоком.

51.10. *Благое Воздаяние* – Благая Аши (50.3).

51.11. *Спитама* – родовое имя Заратуштры.

51.12. *Кави* – так именуются как враги вероучения, так и династия царей, принявших веру Заратуштры (*Кеяниды* «Шахнаме»). Авест. *kavi*-родственно русскому «чуять» и, по-видимому, обозначало вождя-жреца, провидца и поэта.

Мост – возможно и значение «проход, переправа, перевал».

Животные – кажется, имеются в виду вьючные животные.

51.13. *Вера, Добрая Вера* – правильная, зороастрийская религия (авест. *dāēna-*).

Мост Чинват (авест. *činvant-* «разделяющий, разлучающий» или «собирающий, строящий») – мост, по которому проходят на тот свет души усопших. Для душ праведников он широк и просторен и ведет в рай, а для грешников становится острым, как лезвие, и души их падают в преисподнюю, во владения Злого Духа и дэвов.

51.14. *Караны* – враги учения, возможно, враждебные жрецы (авест. *karapan* – этимологически, вероятно, что-то вроде «бормотатели»).

Обитель Лжи, или Дом Зла – так называется ад (в противоположность Дому Хвалы – раю).

51.16. *Кави-Вишаспа* – первый царь, покровитель Заратуштры и распространитель его Учения.

51.17. *Фрашаоштра* – из рода Хвова, брат Джамаспы – советника царя Вишаспы. Он – один из первых последователей Заратуштры, стал его тестем.

Строфа эта, как полагают, может указывать на женитьбу Заратуштры на дочери Фрашаоштры (свадьбе дочери пророка и Джамаспы посвящена следующая Гата).

51.18. *Джамаспа* – мудрый советник Вишаспы, принявший Веру.

Хварно – харизма, божественная субстанция, обладание которой дает счастье и могущество. Завладевший хварно (позднее – *фарр*) становится царем Ирана. Хварно посвящен один из авестийских гимнов (Йашт 19).

51.19. *Мадиоманха* – двоюродный брат Заратуштры, единственный последователь пророка «в своем отечестве».

Лучшее Бытие – подразумевается рай.

51.20. *Единогласные* – призываются Бессмертные Святые: Благая Мысль, Лучшая Истина, Святое Здравомыслие, Желанная Власть, Целост(ност)ь и Бессмертие.

51.21. *Воздаяние Благое* – Благая Аши (50.3).

51.22. Эта строфа напоминает одну из самых почитаемых и употребительных молитв, которой завершаются все разделы авестийских гимнов:

«Молитвы тем приносим,
Кому признал молиться
Ахура-Мазда благом».

Йасна 53. Есть некоторые сомнения относительно авторства этой Гаты, произнесенной по поводу свадьбы младшей дочери Заратуштры, которую зовут *Поуручиста* (буквально «полная разума») и, предположительно, мудрого Джамаспы, а также, видимо, еще нескольких пар (ср. 53.5).

53.2. Старшего сына Заратуштры зовут *Исам-вастра*, дословно «ищущий пастбищ».

Спаситель – (авест. *saōyant-*) грядущие Спасители, сыновья Заратуштры, должны родиться от семени пророка, чудесным образом хранящемся в озере Кансава (озеро Хамун в Систане), когда в нем искупается девушка по имени *Виспатаурвари* («всепобеждающая»). Явление первого из них *Астват-Эрэти* («воплотивший Истину»), описывается в гимне Хварно (Йашт 19).

53.3. *Хаэчатаспана* – младшая дочь пророка по матери происходит из семьи *Хаэчат-аспа* (досл. «с изливающимися [семенем?] конями»).

Он – видимо, Джамаспа.

53.4. *Ты* – обращение к Поуручисте, *его* – Джамаспу.

53.5. *Достигая жизни*, – т.е. инобытия, райского блаженства.

53.6. Третья строка испорчена.

53.7. Х. Хумбах перевел: The most faithful one will yoke (his) penis at the bottom of the (female) thighs... (Humbach. 1991. P. 194).

53.8. В этой строфе призывается наказание на злодеев, приверженцев Лжи.

53.9. *Прокляты тела* – разрушители Истины не подлежат воскрешению.

Убогий – (авест. *drigu-*) – это слово стало источником персидского *darvēš* «дервиш». Под *лучшим* имеется в виду Лучшее бытие, т.е. рай.

Йасна 54. Этой краткою молитвой, обращенной, видимо, к племенному божеству ариев *Айману*, завершаются Гаты Заратуштры.